

出版 Publisher：東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch
 地址 Address：香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
 總機 General Hotline：2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline：2859 7860
 網頁 Website：www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline：1878 333



ECONOMY
優惠級

東華三院145出巡·文武廟秋祭典禮 重現140多年前文武二帝出巡經典 承傳本土文化 探尋太平山區風物

東華三院藉慶祝創院145周年，於11月1日舉行「145出巡·文武廟秋祭典禮」，起步禮邀得勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士主禮。是次巡遊是自東華醫院於1872年落成啟用以來最大型的文武二帝出巡活動之一，吸引大批遊客及市民圍觀，親身感受二帝出巡盛況，重現太平山區百年經典及體現本土文化傳統。

何超瓚主席於起步禮上表示，東華三院在1870年創院，扎根於最早有華人聚居的太平山區，為華人興建香港第一間民辦醫院，即東華醫院；本院亦是香港首間由華人成立的慈善機構，一直贈醫施藥，興學育才，為市民提供多元化的福利服務。期望藉紀念創院145周年，舉辦巡遊活動喚起市民對早期華人歷史和文化的興趣，並加以承傳及愛護。

巡遊隊伍的人數逾五百人，陣容龐大，表演項目包括龍獅隊及電音三太子、街舞、太極、武術、道經樂演奏、懷舊流行曲、民族舞、步操樂團及六、七十年代懷舊舞等。巡遊行以以董事局成員與載有文武二帝神像的鑾輿為首，於上環文化廣場出發，路經摩利臣街、皇后大道中，以及歷史悠久的水坑口街和荷李活道，朝向文武廟進發；於抵達文武廟後，隨即於廟內舉行奉祀文武二帝秋祭典禮，為香港市民祈福消災。

當日，參與巡遊的四塊金漆龍雕執事牌原本連同其餘四塊存放於文武廟前鼓台上，均造於清同治十一年（1872年），本院特別挑選其中四塊寫有「文武二帝」、「列聖宮」、「肅靜迴避」及「污穢勿近」的執事牌參與出巡，其下款為「四環孟蘭值事敬啟」，可見文武廟是香港其中最早有舉辦孟蘭習俗的組織之一。此外，帶領整個出巡隊伍及載有文武二帝神像的鑾輿是仿照文武廟內的兩座鑾輿古物訂製；而兩座鑾輿古物則存於廟內。

秋祭典禮邀得東華三院己酉年主席黎時媛BBS太平紳士主祭，乙未年何超瓚主席暨全體總理陪祭，並由東華三院顧問暨辛巳年主席周振基博士SBS，BBS太平紳士宣讀祝文及東華三院顧問暨戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士出任贊禮者。

2014年6月，香港特別行政區政府公布「香港首份非物質文化遺產清單」，已正式將秋祭典禮列為「香港首份非物質文化遺產清單」的項目之一，本院將繼續將秋祭典禮傳承下去。



▲ 兩座重新打造的鑾輿（左圖）以及有過百年歷史存放於文武廟內的鑾輿古物（右圖）。
Two newly created sedan chairs (left photo) and the antique sedan chairs (right photo) in the Man Mo Temple.



若您希望停止接收東華三院的《東華通訊》，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「拒絕接收東華通訊」，我們將盡快處理。如欲更改個人資料或郵寄地址，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「更改個人資料」，以便本院處理。
If you want to unsubscribe "Tung Wah News" or change the personal data or mailing address, please email to enquiry@tungwah.org.hk and make a description of "Unsubscribe Tung Wah News" and "Change of Personal Data" in the subject respectively.

Re-enactment of the Historic Scene of Man Ti and Mo Ti Parade Tradition Preserving Local Cultural Heritage and Discovering the History of the Tai Ping Shan District

In celebration of its 145th anniversary, TWGHs organized the Tung Wah 145th Parade, followed by the Autumn Sacrificial Rites on 1 November 2015. Mr. Matthew CHEUNG Kin Chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, was invited to officiate at the Ceremony. This rare touring of Man Ti (the God of Literature) and Mo Ti (the Martial God) was the largest in scale since the inaugural parade held by Tung Wah Hospital in 1872. The Parade attracted thousands of onlookers, who got to experience first-hand the grand occasion of the classic touring of the 2 gods and get a glimpse of the fine cultural tradition of the earliest Chinese settlement in the Tai Ping Shan district, where Tung Wah Hospital was established in 1870.

The stunning parade procession was put together by over 500 people, featuring performances from dragon and lion dances, techno dance of deity, street dance, tai chi, martial arts, Taoist music, golden oldies, ethnic dance, marching band, and 60s and 70s nostalgic dance. Accompanied by the Board of Directors, the 2 sedan chairs carrying the Gods of Literature and Martial God led the procession, touring along Morrison Street, Queen's Road Central, Possession Street and Hollywood Road before arriving at Man Mo Temple. The Autumn Sacrificial Rites was held at Man Mo Temple after the Tung Wah 145 Parade Procession to pray for peace and prosperity for the people of Hong Kong.

After the Parade and the Rites, a history talk at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital and a guided tour at Man Mo Temple were held with the aim of strengthening the public understanding of the history of TWGHs.

▼ 四塊造於清同治十一年（1872年）的金漆龍雕執事牌參與出巡。
Four of the deacon cards (signage) with golden lacquers and carved dragon made in 1872 (Tongzhi 11th year, Qing Dynasty) participated in the parade procession.



▼ 百呎金龍
Hundred-feet long golden dragon



▲ 董事局成員和出巡巡隊於水坑口街大合照，水坑口街為香港最古老的街道之一。
Group photo of Board of Directors and Tung Wah 145 Parade Procession taken at Possession Street, which is one of the most ancient streets in Hong Kong.



▲ 東華三院己酉年主席黎時媛BBS太平紳士為秋祭典禮主祭，並由東華三院乙未年董事局成員陪祭。
Accompanied by the Board of Directors 2015/2016, Mr. LAI Sze Nuen, BBS, JP, Chairman of TWGHs 1969/1970, performed the Rites.

「香港早期華人領袖的掘起」 歷史專題講座及文武廟導賞

作為香港歷史最悠久和規模最龐大的慈善機構，東華三院的獨特歷史正好反映香港社會發展的進程；在香港開埠初期舉足輕重的社會賢達，肩負着管理東華醫院的重任，許多更成為華人社會中的領袖。為加深市民對東華三院前賢的認識，本院於同日邀得嶺南大學歷史系副教授暨嶺南大學香港與華南歷史研究部主任劉智鵬教授主講以「香港早期華人領袖的掘起」為題的歷史專題講座，與市民回顧東華三院及香港初期太平山區的發展概況，並探討香港早期華人領袖的貢獻。此外，講座後更於文武廟舉行導賞，讓市民了解文武廟的建築特色、其歷史和社會意義，以至對昔日香港華人的社會組織和宗教習俗有更深入的了解。



▲ 文武廟導賞
Guided tour at Man Mo Temple



▲ 歷史專題講座
History Talk



145周年動向 145th Anniversary Highlights

《萬大善事有東華》 宣傳短片最後一集

東華三院聯拍商業電台的《萬大善事有東華》系列於12月初推出最後一輯宣傳短片，由楊千嬅小姐為大家介紹本院轄下的中西醫結合健康管理及治療服務。一共十集的《萬大善事有東華》宣傳短片已全部播出，並已上載至東華三院145周年專頁 <http://www.tungwah.org.hk/145th/zh/>，以供重溫節目。

Last Episode of the "TWGHs Signature Services Promotion Videos" Aired in Early December

The final episode of the "TWGHs Signature Services Promotion Videos", produced in partnership with Commercial Radio Hong Kong, was broadcast in early December 2015. In this last video, artiste Ms. Miriam YEUNG introduced TWGHs' integrated Chinese and Western medicine services and health management to the audience. All 10 TWGHs Signature Services Promotion Videos are available for viewing on the TWGHs 145th Anniversary mini-site: <http://www.tungwah.org.hk/145th/en/>.



楊千嬅小姐於12月推出的宣傳短片中介紹本院的中西醫結合健康管理及治療服務。
The video introducing TWGHs integrated Chinese and Western medicine services and health management by Ms. Miriam YEUNG was rolled out in December 2015.

「懷善披遠—香港·東華三院與華人遷徙」展覽故事系列—落葉歸根

"Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora (A tribute from Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong)" Exhibition Story Series – Fallen Leaves Returning to the Roots



詳細內容刊載於東華三院145周年專屬網站：
<http://www.tungwah.org.hk/145th/zh/>
Please visit TWGHs 145th Anniversary mini-site for the full story :
<http://www.tungwah.org.hk/145th/en/>

中文版



English



服務焦點 Service Focus

東華三院幼稚園率先引進圖書除菌機 培養健康閱讀新世代

東華三院作為本港具規模的辦學團體，深明健康學習環境對學童成長的重要性；為全面保障學童的健康，尤其是抵抗力較弱的幼兒，本院於今個學年為屬下十五所幼稚園引入先進的圖書除菌機，成為全港第一個辦學團體全面引入同類型圖書除菌機，讓幼兒在吸收知識的同時，亦能健康地享受讀書的樂趣，令家長倍感安心。為了增添大眾對圖書除菌機的認識，本院於11月18日在屬下田灣幼稚園舉行傳媒簡介會，並邀得名譽校監何超蓮主席及蘇祐安執行總監出席分享，又安排首批受惠的幼兒、家長和家長義工接受訪問，以及示範操作。

何超蓮主席表示，東華三院希望透過引入圖書除菌機，為幼兒建構既清潔又衛生的閱讀環境；此外，亦希望藉此加強家長、幼兒以及學校員工三方面的防菌意識和對防菌教育的重視，由幼兒階段開始，慢慢向他們灌輸正確的防菌知識，培養他們良好的衛生及生活習慣。

蘇祐安執行總監指出，大多家長都非常鼓勵幼兒閱讀課外圖書，但同時亦擔心圖書的清潔程度；而學校通常只以人手再加上清潔劑清潔圖書，但只屬表面性的清潔，很難徹底清潔圖書的內頁，而清潔劑的化學物還可能殘留在圖書之內，危害幼兒的健康。有見於此，本院董事局與蘇總監動議為屬下幼稚園全面引入圖書除菌機，以確保圖書的每一頁可得到徹底的消毒，令家長安心又放心。

家長義工「姨媽」王麗娥女士於東華三院黎鄧潤球幼稚園做了十六年義工，並連續三屆獲頒東華三院義工金獎。她逢星期一至五均會到幼稚園服務約八小時，包括協助清潔圖書及

準備借書證供小朋友借書之用。她表示，在使用圖書除菌機後，清潔過程比以前更快速及徹底，更可騰出更多時間投放於學校的其他活動。

東華三院為屬下十五所幼稚園購入合共十五部圖書除菌機，投資近八十五萬元，以每部除菌機可以正常運作五年計算，總受惠學童約兩萬人，即平均本院為每學童每星期的支出少於一元（以一個學年五十二週為準），便可加強保障幼兒的健康，極具經濟效益。

圖書除菌機能確保圖書的每一頁都得到徹底的消毒，並能同時為三本圖書進行消毒，除菌機內的風機將每一頁吹起，吹走表面的塵埃；同時，紫外線光會照射到每一頁，消滅99.9%的細菌，包括大腸桿菌及黃金鏈球菌，過程只需三十秒。消毒後亦不會有化學物殘留於書面及內頁，相比以人手清潔圖書更為有效和安全。

東華三院期望幼兒及家長可透過使用圖書除菌機培養注重清潔的良好習慣，故同時於屬下幼稚園推行「圖書清潔小先鋒」或「圖書清潔小寶」等計劃，讓幼兒先把握需要清潔的圖書排列好，再由家長義工利用圖書除菌機在幼兒借閱前及歸還後清潔圖書。此外，亦推行不同類型的親子閱讀計劃，如「故事媽媽說故事」、「親子讀書會」等，鼓勵幼兒與家長透過閱讀進行親子互動。



名譽校監何超蓮主席（右一）與東華三院黎鄧潤球幼稚園家長義工「姨媽」王麗娥女士（左一）及東華三院田灣幼稚園兩位同學對談，了解他們如何受惠於圖書除菌機獨有的消毒效能。
Ms. Maisy HO (right 1), the Chairman cum Honorary Supervisor, had a chi-chat session with Ms. WONG Lai Ngo (left 1), volunteer of TWGHs Lai Tang Yuen Kow Kindergarten, and students of TWGHs Tin Wan Kindergartens.



名譽校監何超蓮主席（左一）與東華三院黎鄧潤球幼稚園家長義工「姨媽」王麗娥女士（右二）及東華三院田灣幼稚園兩位同學示範操作圖書除菌機。
Ms. Maisy HO (left 1), the Chairman cum Honorary Supervisor, Ms. WONG Lai Ngo (right 2), volunteer of TWGHs Lai Tang Yuen Kow Kindergarten, and students of TWGHs Tin Wan Kindergartens demonstrated the use of Bookshower.

政務司司長與食物及衛生局局長到訪 東華三院施黃瑞娟紀念牙科中心



▲ 政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士（右一）與食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士（中）聽取牙醫介紹為方便輪椅使用者接受牙科服務而設的特別設施。
A dentist explained the special facility installed for patients on wheelchair to Mrs. Carrie LAM, GBS, JP (right 1), Chief Secretary for Administration, and Dr. KO Wing Man, BBS, JP (centre), Secretary for Food and Health.

Chief Secretary for Administration and Secretary for Food and Health Visited TWGHs Carrie Sze Memorial Dental Centre

Mrs. Carrie LAM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, Dr. KO Wing Man, BBS, JP, Secretary for Food and Health, Prof. Sophia CHAN, JP, Under Secretary for Food and Health, Dr. Sigmund LEUNG Sai Man, JP, President of the Hong Kong Dental Association, and Dr. LAW Chi Kwong, GBS, JP, Chairperson of the Community Care Fund Task Force under the Commission on Poverty visited TWGHs Carrie Sze Memorial Dental Centre in North Point on 6 November 2015 to review the progress of the implementation of the "Elderly Dental Assistance Expanded Programme", launched by the Community Care Fund, and to inspect the Elderly Health Care Voucher Scheme computer system. The guests also met with senior citizens and dentists of the Programme.



▲ 政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士（左一）了解關愛基金「長者牙科服務資助」擴展項目受惠長者配戴假牙的情況。
Mrs. Carrie LAM, GBS, JP (left 1), Chief Secretary for Administration, familiarized herself an elderly under the "Elderly Dental Assistance Expanded Programme" putting on dentures.

TWGHs Introduced Bookshowers to 15 Kindergartens to promote a Healthy Reading Environment

TWGHs kindergartens attach great importance to ensuring a hygienic and clean learning environment for their school children. To improve the effectiveness of book sterilization procedures, TWGHs invested \$850,000 to purchase 15 bookshowers for its 15 TWGHs kindergartens. A press event was held on 18 November 2015 at TWGHs Tin Wan Kindergarten, where Ms. Maisy HO, the Chairman, and Mr. Albert SU, the Chief Executive, explained the objective of the initiative and how the bookshowers work. Students and parents from various TWGHs kindergartens also attended the Event to talk about the benefits of this new facility.

A bookshower can sterilize 3 books at the same time using UV-C light with 99.9% sterilization rate and remove dust from books thoroughly within 30 seconds. Books are sterilized before and after book loan to reduce the risk of cross-infection. The bookshowers also maximize the cost-effectiveness of the book sterilization process. Assuming the machines function for 5 years, serving about 20,000 children in total, the average weekly cost per student invested by the Group is less than \$1.

Through the years, TWGHs kindergartens have launched a number of reading schemes to enhance interaction between students and parents. With the introduction of the bookshowers, book-cleaning schemes have been launched recently to raise the awareness of the importance of good personal hygiene among children, parents and teaching staff.

服務焦點

Service Focus

日本幼兒服務機構 到訪東華三院幼稚園

日本東京「日中照顧服務中心」於9月25日到訪東華三院屬下幼稚園，以了解本港幼稚園教育的辦學模式。「日中照顧服務中心」於日本設有約一百三十所兒童設施，包括幼兒中心及社區中心，至今已有二十五年歷史；中心更於2010年獲日皇及皇后到訪參觀。

到訪的參訪團成員包括董事總經理齊藤加代子女士、常務執行職宮木基先生及松山營業所所長野田雅弘先生等合共七位團員。本院安排他們參訪東華三院香港華都獅子會幼稚園，並由蘇祐安執行總監、鄭美詩學務主任及該校馮佩珊校長接待，介紹本院的整體服務架構、幼稚園教育的辦學特色及簡介該校的情況。

參訪團參觀校舍設施、中英語課堂活動及欣賞學生表演舞蹈，該校兩位日籍學生家長更協助翻譯。適逢中秋佳節，學校安排了中秋節活動，包括冰皮月餅製作及花燈觀賞投票活動；團員更主動與幼兒一起製作冰皮月餅，氣氛融洽。

學校當日亦邀請了三位日籍學生家長進行分享，他們均表示在為女兒選校時，遇到言語不通的問題，感到十分無助；慶幸獲校長及教師們的鼓勵及支持，得到很大的鼓舞。他們亦十分欣賞學校推行的「繪本教學」，讓她們在家中透過繪本，與女兒一同學習，享受親子閱讀的樂趣；此外，閱讀繪本更為他們在繁忙的日常生活中提供了親子共處的交流機會，實在很有意義。參訪成員表對本院的課程發展、「繪本教學」及「幼兒創意綜合藝術課程」均表示高度讚賞。



▲「日中照顧服務中心」運營推進部科長大熊由里子女士與學生一起製作冰皮月餅。The representative of "Nihon Daycare Center", Ms. Yuriko Okuma joined the students to make snowy mooncakes.

Guests from a Japanese Child-care Centres Operator Visited TWGHs Kindergarten

Representatives from "Nihon Daycare Center", which operates around 130 child-care and community centres in Japan, flew from Tokyo on 25 September 2015 to learn about the operation of kindergartens in Hong Kong. A campus tour was arranged at TWGHs Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten for the Japanese guests, who received a warm welcome from Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive, Ms. Macy KWONG, Assistant Education Services Secretary, and Ms. Candy Fung, Head-teacher of the Kindergarten.

In addition to observing classes, the guests were invited to take part in festive activities such as snowy mooncake making to celebrate the Mid-Autumn Festival with the students. At a sharing session, some of the Japanese parents thanked the head-teacher and other teachers for encouraging them to overcome communication obstacles in everyday life. They also praised the Kindergarten's Picture Book Scheme for providing a good opportunity for them to connect with their children.

▲ 齊藤加代子女士（左四）、常務執行職宮木基先生（右三）、家長郭先生（左二）及Mrs. Mayu Seki（右一）一同參與中秋節活動，投票挑選最喜愛的花燈。

Ms. Kayoko Saito (left 4), Mr. Motoi Miyagi (right 3), and the parents Mr. Kwok (left 2) and Mrs. Mayu Seki (right 1) voted for the best lantern in the festive event.



東華三院愛不同藝術學院 藝術課程（三年）年度展

創作和欣賞藝術是每個人與生俱來的能力和權利，重點應是藝術品的影響力，而非創作者的智力或肢體能力。東華三院愛不同藝術正是憑着這個信念，相信藝術可發揮及展示每個人的「能」，故於兩年前決定和嶺南大學合作，開辦首個為期三年、專門提供予不同能力人士修讀的藝術課程。該課程以大專課程為設計藍本，實踐及理論兼備，希望為同學提供平等學習藝術的機會，讓他們在藝術領域中探索自我及豐富生命。

每一年學期結束後，十八位同學於9月舉辦大型年度展覽，向業界及公眾人士展示他們一年來的學習成果；今年的學年於賽馬會創意藝術中心展覽廳舉行為期兩星期，共有四百多件展品。是次為第二次舉辦的年度展覽，由展場空間、作品數量、展示方式甚至裱框款式等均首次讓18位不同能力藝術家有高度自主性，盡情發揮他們的創意，職員只從旁協助將他們的想法呈現於人前。其中一名同學陳詩敏更親自到創意藝術中心監督她的展區佈置，確保每幅作品均按她心中所想的位置擺放，經過差不多十五個小時的佈置，她那過百幅畫作滿佈展覽場地的一角。

各位藝術家貫徹他們的自我風格，清晰地將展覽場地劃分為十八個展區，參觀者均認為各個展區能清楚地呈現藝術家們的個人風格，更對在復康服務界別推行多元化的藝術課程而感到驚訝！



▲ 這展示角落，展示了藝術家趙慕嚴與兒子的生活點滴。This exhibit showed the lives of artist Mr. CHIU Ho Yim and his son.



▲ 藝術家文婉珍和梁日洪的作品，築起一個斑斕而有層次的角落。The works of Ms. MAN Yuen Chun and Mr. LEUNG lat Hung grouped together and created a gorgeous and layering corner.



▲ 是次展覽全由藝術家們自行構思展示方式。The exhibition was curated by the artists themselves.

i-dArt Institute's 3-Year Course Students Presented their Works at Annual Art Show

The second annual show presented by the first cohort of students of i-dArt Institute's 3-year art course was held for 2 weeks in September at the exhibition gallery of the Jockey Club Creative Arts Centre. It was the first time the 18 students, who have different abilities, assumed a greater role in curating their annual exhibition. They actively took part in the preparation and set up, deciding which artworks to display, how the works should be presented and how the exhibition space be used. Many visitors expressed surprise at the creativity demonstrated by the artists and an interest in knowing more about them. Positive feedback and a number of enquiries were also received on the curriculum of the art course.

「馬場先難友紀念碑」獲政府正式刊憲 宣佈列作法定古蹟



紀念碑早於2010年1月21日已被確認為一級歷史建築。

早年，跑馬地馬場供非英國人觀賞賽馬的看台是以竹木搭成的「馬棚」，1918年2月26日進行香港賽馬「周年大賽」第二日賽事，當時馬棚上擠滿觀眾，由於人數眾多，令「馬棚」不勝負荷，突然倒塌，引至「馬棚」下層的熟食檔發生大火，不少人因走避不及而被燒死或被慌亂逃生的人群踐踏，死難者逾六百人，成為香港歷史上死傷最嚴重的災難之一。

東華醫院不但在火災後派員參與救援工作，更在當時的主席唐溢川的領導下於1922年在現址興建公墓安葬罹難死者，並建立「馬場先難友紀念碑」作為紀念。紀念碑位處山邊，草木蔥蘢，清幽如昔，最高一層地台建有兩個涼亭，中間一層的中央為紀念牌樓，最低一層有一對化寶塔。地台全部鋪砌花崗石條，由一段段的花崗石級連起，並有欄杆柱扶手。前方用以支撐最低一層地台的高身花崗石護土牆則砌成弧形，與傳統中式墳地的造型呼應。整體設計糅合西方古典建築與傳統中式建築的元素，極具心思。

「馬場先難友紀念碑」記載着這場慘劇，事後不忘教訓，全港的消防安全標準亦因而得到提升。紀念碑同時也記載民間、東華醫院及政府三方如何大力賑災，即時動員善後，與死扶傷，濟助死傷者家屬。時至今日，每逢清明時節，東華三院均會派員前往紀念碑掃墓。

作為本港歷史最悠久的慈善機構之一，東華三院將一如既往，繼續透過推廣文物保育及提供文化服務，致力保護、開發及分享本院的悠久歷史文化，向新一代傳承珍貴歷史資產，並藉此宣揚關愛及慈善精神。



▲ 東華三院每逢清明時節都會派員前往紀念碑掃墓。TWGHs arranged staff members to pay homage visit to the Memorial during the Ching Ming Festival.

▼ 1923年「馬場先難友紀念碑」開幕典禮的照片。A photograph of the Opening Ceremony of the Race Course Fire Memorial in 1923.



The Race Course Fire Memorial Was Declared a Monument

The Race Course Fire Memorial, erected by Tung Wah Hospital to commemorate those who died in the Race Course Fire that happened in 1918, was declared as a monument on 23 October 2015 by the Government by notice in the Gazette. Back in 2010, it was assessed as a Grade I historic building for its rarity, authenticity, and merit in social and cultural preservation. It is the only memorial in Hong Kong dedicated to the victims of the tragic fire.

The fire took place on 26 February 1918, when the mat-sheds for non-British nationals at the old Happy Valley Racecourse collapsed due to overload and the cooked-food hawker stall in the lower part of the sheds caught fire. The incident claimed more than 600 lives and was one of the most serious catastrophes in Hong Kong's history.

Following the outbreak of the fire, Tung Wah Hospital offered prompt assistance to rescue survivors and collect the dead bodies. Under the leadership of the then Chairman of the Hospital, Mr. TONG Yat Chuen, the "Race Course Fire Memorial" was built in 1922 near the burial site of the deceased. Today, TWGHs organizes a homage visit to the Memorial every Ching Ming Festival.

服務焦點 Service Focus

「燃燒…之後」青少年自家創作音樂劇2015 為「Dare for Youth」青少年藝術節揭開序幕

第十一屆「Beyond the Line - 青少年自家創作音樂劇」於9月25及26日假香港藝術中心順利完成，音樂劇共演四場，共有一千六百名觀眾入場觀賞。今年活動再度邀得著名音樂人金培達先生MH及著名舞蹈家王廷琳先生攜手製作新劇目「燃燒…之後」青少年自家創作音樂劇2015。音樂劇以「探索人生面對逆境」為主題，三十多位青少年藉着舞台分享自身真實故事與原創音樂，包括他們的家庭故事，希望透過分享，促進他們與家人之間的溝通和諒解，拉近彼此關係，提升家庭和諧。

何超超主席、電影《狂舞派》監製陳心遙先生及音樂劇藝術總監王廷琳先生更於最後一場音樂劇擔任演後座談嘉賓。何超超主席藉着自己的成長故事，勉勵青少年積極面對人生不同的關口及逆境。陳心遙先生十分欣賞青少的創作，並勉勵他們繼續努力。

為慶祝本院145周年，本院的青少年及家庭服務部首次舉行「Dare for Youth」青少年藝術節，而此音樂劇為活動正式揭開序幕。由2015年9月至2016年3月，每月會安排不同的精彩節目，讓年青人參與，並將於2016年3月12日於金鐘添馬公園舉行大型戶外閉幕音樂會「Dare! Fiesta for Youth」，有關詳情，請致電2859 7654查詢。



▲（左起）音樂劇藝術總監王廷琳先生、何超超主席及電影《狂舞派》監製陳心遙先生分享他們的成長故事。

(From left) Mr. Andy WONG, Art Director of the Youth Musical, Ms. Maisy HO, the Chairman, Mr. Saville CHAN, Producer of the movie "The Way We Dance" shared their own stories.

▶ 音樂劇演出
Musical Performance



Beyond the Line – Youth Musical 2015 kicked off the “Dare for Youth” Arts Festival

The 11th “Beyond the Line – Youth Musical” was successfully held on 25 and 26 September 2015 at Hong Kong Arts Centre with the aim of promoting the importance of communication and understanding between young people and their family members. This year, we are honoured to work with renowned musician Mr. Peter KAM, MH and famous choreographer and dancer Mr. Andy WONG again to produce the Musical. At the end of the final show, Ms. Maisy HO, the Chairman, Mr. Saville CHAN, producer of the movie *The Way We Dance*, and Mr. Andy WONG, the Musical's Art Director, shared with the audience their own stories.

To celebrate the 145th Anniversary of TWGHs, the Youth and Family Services Section of the Group has staged the first “Dare for Youth” Arts Festival, featuring a series of arts events from September 2015 to March 2016. The finale band show “Dare! Fiesta for Youth” will be held at Tamar Park, Admiralty, on 12 March 2016. For inquiries, please call 2859 7654.

「健康由家庭開始」計劃獲嘉許

東華三院屯門綜合服務中心的「健康由家庭開始」計劃在2015年度「卓越實踐在社福」獎勵計劃中榮獲十大卓越服務獎，成績令人鼓舞。

計劃獲得「優質教育基金」的資助，在2010年6月至2013年8月期間進行三年研究計劃，並與香港大學及香港理工大學合作，透過家長參與教育、家校合作及跨專業協作為弱勢家庭幼兒的全人健康作及早預防和介入。研究結果顯示，家訪組家長在完成課程後，在處理兒童行為、親職壓力及社交支援上均較講座組的家長有更顯著的改善，他們在培育子女健康發展的能力及信心得到提升；他們的孩子在學習效能、升小學準備、健康飲食習慣及刷牙的習慣方面也有顯著的改善，反映計劃有效促進幼兒在「情緒行為」、「學習」及「身體發展」的全面健康發展。

由於效果顯著，本院於2014年再獲基金資助繼續成立家長教育聯網，將服務擴展至屯門、天水圍及元朗；並已為一百九十二個來自該三區三十二間幼稚園的低收入、新移民及單親家庭提供家訪服務；培訓了一百六十四位「家庭大使」；為二百四十位老師提供培訓，及並為超過三百七十個家庭提供家長講座、家庭活動和親子活動。



◀ 透過家訪教授育兒技巧，受訪家長表示學習到如何有效照顧孩子，成為「溫柔而堅定」的家長。
Introduced parenting skill through home visit, parents learned how to be “kind but firm” when taking care of their own children.



▲ 勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士（右三）頒發獎項予計劃成員。
Mr. Matthew CHEUNG Kin Chung, GBS, JP (right 3), Secretary for Labour and Welfare, presented the award to the members of the Programme.

“Healthy Start Home” Visit Programme

We are honoured that the “Healthy Start Home” Visit Programme run by TWGHs Tuen Mun Integrated Services Centre received the “Top Ten Best Practice Award” in the “2015 Best Practice Awards in Social Service”, organized by the Hong Kong Council of Social Service.

The Programme was funded by the “Quality Education Fund” (QEF). From June 2010 to August 2013, a 3-year research project was conducted in collaboration with The University of Hong Kong and The Hong Kong Polytechnic University to promote the healthy physical, cognitive and psychosocial development of preschool children from disadvantaged families.

With the proven success of the pilot project, we received funding from the QEF again in 2014 to build up a Quality Education Fund Thematic Network on parent education by extending the coverage of the Programme to benefit families in Tuen Mun, Tin Shui Wai and Yuen Long.

「舞動人生」青年正能量計劃拾貳「蹈」生命故事

▶ 嘉賓、表演者及工作人員大合照
Group photo of guests, performers and staff member



「舞動人生」青年正能量計劃於10月17日假屯門大會堂公演「拾貳蹈」，約有一百三十位青年人、智障人士及長者參與演出，以「十二個小道理」為題，透過舞蹈講述青年人在成長旅途上領略到的小智慧，藉此讓觀眾了解青年人成長過程中的小故事。青年人在不同階段有不同的體會，在遇到不同的困難和挑戰時，均抱着「If you think you can, you can.」的信念。

此外，嶺南大學「思、動、獻」健康領袖的一群老友記與東華三院戴東培日間活動中心暨宿舍的智障學員及東華三院屯門綜合服務中心的青年人亦同台演出，體現共融精神。出席嘉賓包括勞工及福利局社區投資共享基金秘書處秘書長吳家雯女士、嶺南大學社會老年學講座教授陳章明教授SBS太平紳士及社會福利署屯門區福利專員陳德義先生。當日出席觀眾達九百人，反應非常熱烈。

Dancing Life 2015

The performance “12 Dances”, presented by “Dancing Life”, was held on 17 October 2015 at the Tuen Mun Town Hall. The show shared the wisdom and experiences gained during their youth. The key message is that as young people pursue their dreams, they often encounter various difficulties and challenges. But if they hold fast to the belief that “If you think you can, you can” and never give up, they will succeed.

There were about 130 performers, including young dancers from the TWGHs Tuen Mun Integrated Services Centre, elderly members from Lingnan University's “Think-Act-Contribute”, and mentally disabled trainees from TWGHs Tai Tung Pui Hostel.



▲ 主題舞名為 Love Peace and Having Fun
“Love Peace and Having Fun” - Thematic dance performance

東華三院樂群地區支援中心入伙派對

東華三院樂群地區支援中心為中西區、南區及離島區的殘疾人士提供適切的訓練及支援，以提高他們及其家人的生活質素。中心亦推行不同類型的社區教育活動，以及聯繫社區資源，促進該區人士與殘疾人士的認識，建立關懷社區。

中心的新會址設於西環地舖，座落於社區之中，在方便服務者使用之餘，也能增強與地區人士及團體的聯繫，透過合作及共融活動，加強社區人士對殘疾人士的了解，促進殘疾人士融合社區生活。為慶祝新會址落成啟用，中心於9月26日舉行入伙派對，邀得業主、議員、大廈立案法團代表、協助中心裝修工程的則師及承建商、家屬及會員蒞臨參觀，一同分享新會址入伙及啟用之喜。



◀ 來賓參觀中心的服務及設施
Guests visited the Center



▲ 嘉賓大合照
Group photo of guests



▲ 向來賓介紹中心各項設施及服務
Introduced the facilities and services of the Centre to the guests

Opening Party of TWGHs Lok Kwan District Support Centre

TWGHs Lok Kwan District Support Centre serves people with disabilities in Central & Western, Southern and Island Districts. Through providing training and support services and aligning social resources, the Centre aims to enhance the quality of life of people with disabilities and build up a caring community.

The relocated Centre in Western District is situated on the ground floor, making it more accessible and in return helping to strengthen connections between the users of the Centre, other members of the local community and the partnering and supporting organizations. To celebrate the opening of the new Centre, a party was conducted on 26 September 2015, and guests, partners, users and caregivers were invited to have a joyful gathering.

籌募活動

Fund-raising Activities

東華慈善嘉年華·超級好玩新體驗

由娛樂聯盟有限公司及環球星際嘉年華（香港）有限公司主辦，東華三院為唯一受惠機構的「東華慈善嘉年華」，將於2015年12月21日至2016年3月28日於前啟德機場跑道隆重舉行。嘉年華的設施及活動內容豐富，有超過四十多款最新機動遊戲及攤位遊戲，並設有家庭娛樂區、演藝綜合區和美食廣場，適合不同年齡人士及一家大小一同盡情參與。

為慶祝東華三院成立145周年，由即日起至2015年12月21日，東華三院粉絲可以慈善票價\$145購買原價\$180的「東華慈善嘉年華」門票，優惠門票數量有限，售完即止。每售出一張慈善票，主辦單位娛樂聯盟有限公司及環球星際嘉年華（香港）有限公司便會率先捐出\$40予東華三院，並加送購物禮券。整個嘉年華的部分收益會撥捐東華三院，以支持本院兒童、青少年及低收入家庭服務。

超級好玩新體驗，為慈善注入別出心裁和不一樣的色彩。

如欲購買慈善門票，請登入本院網站：

<http://www.tungwah.org.hk/fund-raising-news/carnival/>
查詢電話：2337 9366（娛樂聯盟有限公司）

Tung Wah Charity Carnival Awesome Games, Super Fun!

The Tung Wah Charity Carnival, organized by United Events Limited and Global Star Carnival (HK) Limited, with TWGHs as the Sole Beneficiary Organization, will be staged from 21 December 2015 to 28 March 2016 at the former Kai Tak Airport runway. Featuring more than 40 of the world's latest amusement rides, brand-new skill games, a family entertainment zone, souvenir zones and food courts, the Carnival is family-friendly and suitable for people of all ages.

In celebration of TWGHs' 145th anniversary, concessionary tickets of "Tung Wah Charity Carnival" are available for sale at \$145 (original price: \$180) for Tung Wah fans till 21 December 2015. Concessionary tickets are limited on first-come first served basis. The organizers United Events Limited and Global Star Carnival (HK) Limited will donate \$40 to TWGHs for each concessionary ticket sold and participants will also receive shopping cash coupons for any purchase during the above sale period. Part of the total income of the Event will also go to TWGHs in support of its services for children, youth and low income families.

Awesome Game, Super Fun! Please offer your support and you will make the difference.

For concessionary ticket ordering, please visit

<http://www.tungwah.org.hk/en/fund-raising-news/carnival/>
Enquiry Hotline : 2337 9366 (United Events Limited)



歡樂滿東華2015



◀ 董事局成員及眾嘉賓出席傳媒招待會時合照留念
Group photo of Board Members and guests at the press conference.

東華三院的大型籌款節目「歡樂滿東華」，將在12月5日（星期六）晚上8時30分假將軍澳電視廣播城舉行，無線電視翡翠台及高清翡翠台現場直播。每年多位粵劇名伶的精湛曲藝表演、歌影視紅星落力演唱、藝員驚險刺激的演出及惹笑趣劇，為香港市民締造了不少集體回憶。

為籌募免費醫療衛生服務和擴展各項服務的經費，除了精彩萬分的「歡樂滿東華」慈善晚會外，還有一連串前奏籌款活動，當中中醫愛心義診籌款日、社會服務單位義賣籌款、屋邨及屋苑籌款和小巴的士義載等亦已由10月起陸續展開。本院衷心希望各界繼續踴躍支持，與我們攜手造福社群，將愛心和溫暖傳送到社會每一個角落！

請即登入東華三院網頁www.tungwah.org.hk或致電1878 333，支持「歡樂滿東華」！

2015 Tung Wah Charity Gala

The 2015 Tung Wah Charity Gala - TV show will be held on Saturday, 5 December 2015. The Show will be broadcast live starting from 8:30pm on TVB Jade and TVB HD Jade channels. The Event, which has been shown on TV since a long time ago, has created many wonderful memories for the Hong Kong community.

The key objective of the Charity Gala is to raise funds for the TWGHs to provide free medical services and enhance other services for the community. Since October 2015, a series of related fund-raising events have been held, including the Charity Chinese Medical Consultation Programme, charity sales by TWGHs' community services centres, fund-raising activities held by public and private housing estates as well as charity rides.

We sincerely invite you to support and join us in helping those in need in our community. Please donate through the Tung Wah website www.tungwah.org.hk or our hotline 1878 333.

2015年度叱咤樂壇流行榜頒獎典禮 慈善門券首公开发售

為祝賀東華三院145周年，本院獲邀成為「2015年度叱咤樂壇流行榜頒獎典禮」之指定受惠慈善機構，頒獎禮於2016年1月1日（星期五）晚上八時正假香港會議展覽中心展覽廳5BC舉行。商業電台首次將部分頒獎典禮門券撥捐本院作慈善義賣，即日起透過東華三院發售，售價為\$1,280、\$680、\$480、\$380、\$280及\$180，其中部分收益將撥捐本院，用以支持廣華醫院重建計劃。

門券數量有限，先到先得。欲免向隅，請從速訂票，欣賞演出之餘，齊做善事。

網上購票：www.tungwah.org.hk

查詢電話：1878 333 或 2859 7880



Charity Tickets Sold for the First Time for the Ultimate Song Chart Awards Presentation

The 2015 Ultimate Song Chart Awards Presentation, organized by Commercial Radio Hong Kong, will take place at Hall 5BC, the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on Friday, 1 January 2016 at 8:00 pm. It is the first time charity tickets are available for sale by TWGHs, the event's appointed beneficiary charitable organization. The charity tickets, at \$1,280, \$680, \$480, \$380, \$280 and \$180, can be purchased on the TWGHs Website. Part of the proceeds will be used to support the redevelopment of Kwong Wah Hospital.

Only a limited number of charity tickets are available on a first-come, first-served basis. Order yours now on www.tungwah.org.hk for an enjoyable evening of music while helping those in need in society. For enquiries, please call 1878 333 or 2859 7880.

賀禮·利得·惠東華計劃 利澤香江 禮証溫情

東華三院自2011年推出「賀禮·利得·惠東華計劃」，獲善長鼎力支持，於慶祝喜慶節日或籌備慶典活動時，亦不忘關懷社會上弱勢的一群，將祝賀禮金或活動收益轉贈予東華三院，又或呼籲友好以捐款代替賀禮，用以協助推動本院各項社會企業及指定服務，協助社會上有需要人士自力更生，融入社會。誠邀你支持「賀禮·利得·惠東華計劃」，一同分享愛心與祝福，共襄善舉！

如欲查詢計劃詳情，請致電1878 333或2859 7417聯絡本院籌募科。



Spread Love through the Celebratory/Activity Proceeds Donation Scheme

The Celebratory/Activity Proceeds Donation Scheme has received much support since it was launched in 2011. By making donations to TWGHs in lieu of gifts for celebrations or commemorative occasions, donors contribute to the improvement and development of TWGHs social enterprises and the creation of training and employment opportunities for the socially disadvantaged.

We look forward to making a change in our community with you. For details about the Scheme and donations, please contact our Fund-raising Division at 1878 333 or 2895 7417.

歡樂滿東華·HKT·觀瀾湖 高爾夫球慈善大賽

「歡樂滿東華·HKT·觀瀾湖高爾夫球慈善大賽」於10月16至17日假觀瀾湖高爾夫球會圓滿舉行。本年度賽事獲得超過二百名球手、慧妍雅集多位成員及嘉賓藝人熱心支持，籌得善款超過三百萬元，將全數撥捐「活得自在」安老服務，為有需要的長者提供多元化及優質的服務，使長者安享尊嚴及愉快的晚年，達致圓滿人生。



◀ 籌委會主席李添麟副主席於開球儀式致歡迎詞。
Dr. LEE Yuk Lun, JP, Organizing Committee Chairman cum Vice-Chairman, delivered a welcoming speech at the Tee-off Ceremony.

▲ 為感謝觀瀾湖集團多年來的熱心支持，何超瓊主席（右）致送紀念品予全國政協委員、觀瀾湖集團主席兼行政總裁暨前任總理朱鼎健博士。
In appreciation of the generous support of Mission Hills Group over the years, Ms. Maisy HO (right), the Chairman, presented a souvenir to Dr. Ken CHU, LL.D., National Committee Member of CPPCC, Group Chairman and CEO of Mission Hills Group cum former Director of TWGHs.



▲ 眾嘉賓與參賽球手於開賽前合照
Group photo of attending guests and players

Tung Wah Charity Gala – HKT Charity Golf Tournament at Mission Hills Golf Club

Tung Wah Charity Gala – HKT Charity Golf Tournament at Mission Hills Golf Club was held at Mission Hills Golf Club on 16 and 17 October 2015. More than 200 players, including members of Wai Yin Association and TVB artistes took part in the Tournament. This charity event raised over \$3 million, all of which was donated to "Endless Care", an elderly services programme run by TWGHs, to help the elderly members of society to have a happy and fulfilling life.